

Heinrich Heine,
Dum sun-
subiro staris

Heinrich Heine,
Das Fräulein stand
am Meere

Heinrich Heine,
La fraŭlino ĉe la maro

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

tradukita de Hein Wernik

Dum sun-subiro staris
Ĉe l' maro la fraŭlin'.
Suspirojn longajn faris,
Kortuŝis tio ŝin.

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

„Ĉu vi pri tio miras?
Malnovas tio ĉi!
Ĉi tie ĝi subiras,
Deposte revenas ĝi.“

„Mein Fräulein sei'n Sie mun-
ter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.“

*Traduko de la Germana
poemo "Das Fräulein
stand am Meere" de
HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio, *1938-
11-04) en 1985-05.04.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-471-908 (2008-05-12
17:19:44)*

*Traduko de la Germana poemo "Das
Fräulein stand am Meere" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en
Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra nu-
mero de la revuo "Forumo de Esperanto
Nederland". La adreso de s-ro Hein Wer-
nik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB
Nijmegen, Nederlando.*

*MR-184-1 / Arg-471-909
(2008-05-12 17:22:43)*